Porównanie tłumaczeń Daniela 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział: Idź, Danielu, bo słowa (te) są zamknięte i zapieczętowane aż do czasu końca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A on odpowiedział: Idź, Danielu, bo znaczenie tych słów będzie jasne dopiero w czasie końca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy odpowiedział: Idź, Danielu, bo te słowa są zamknięte i zapieczętowane aż do czasu ostatecznego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł: Idź, Danijelu! bo zawarte i zapieczętowane są te słowa aż do czasu zamierzonego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Idź, Danielu, bo zawarte są i zapieczętowane mowy aż do zamierzonego czasu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś odpowiedział: Idź, Danielu, bo słowa zostały ukryte i obłożone pieczęciami aż do końca czasu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł: Idź, Danielu, bo słowa są zamknięte i zapieczętowane aż do czasu ostatecznego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś odpowiedział: Idź, Danielu, bo te słowa zostały okryte tajemnicą i opieczętowane aż do końca czasów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział: «Idź, Danielu, bo słowa są okryte tajemnicą i zapieczętowane aż do czasów ostatecznych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział: - Idź, Danielu, albowiem sprawy te są tajemne i zapieczętowane aż do końca czasu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав: Ходи, Даниїле, бо слова замкнені і запечатані аж до останнього часу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy powiedział: Idź, Danielu! Bo te słowa są zamknięte i zapieczętowane, aż do końca czasu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś przemówił: ”Idź, Danielu, gdyż słowa te okryto tajemnicą i zapieczętowano aż do czasu końca. |